

Ut tandem victæ gravior sententia sedit  
Æternam tentare <sup>1</sup> famem per criminis escam,  
Serpentem satiare cibo quem sumeret ipsa,  
Annuit insidiis, et pomum morsa momordit.  
Dulce subit virus, capitur mors horrida pastu.  
Continet hic primū sua gaudia callidus anguis,  
Dissimulatque ferum Victoria sæva <sup>2</sup> triumphum.

VIII. Lætitia serpentis.

Tum victor serpens certamine lætus ab ipso,  
Puniceam crispans squamoso in vertice cristam,  
Nec jam dissimulans, quem presserat ante triumphum,  
Acrior insultat victis, et talibus infit:  
«En affectatae vobis est gloria laudis  
Reddita, qui perversa simulque etiam optima nōstis.  
Cuncta ego vos docui, sensumque per abdita duxi,  
Et quodcumque malum solers natura negabat  
Institui, pactumque meum, ne fortè negetis,  
Servavi, et firma vosmet mihi sorte dicavi.  
Nec Deus in vobis, quamvis formaverit ante,  
Jam plūs juris habet: teneat quod condidit ipse;  
Quod docui tecum est, major mihi portio restat.  
Multæ Creatori debetis, plura magistro.»  
Dixit, et in mediâ trepidos caligine linquens  
Per medium fugiens evanuit aëra corpus.

DE SENTENTIA DEI.

IX. Sacrilegi planetus Adæ.

Ille <sup>3</sup> ubi convictum claro se lumine vidit,  
Prodidit et totum discussio justa reatum,  
Non prece submissā veniam pro crimine poseit,

<sup>1</sup> Sententia tentare por sententia tentandi, construcción bastante ordinaria en poesía. La mujer se expuso voluntariamente a una hambre eterna; es decir, que tomando un alimento criminal se separó de Dios que es el pan de vida, y había de quedar en adelante como hambrienta de él.

<sup>2</sup> Por victor sævus.—<sup>3</sup> Adan.

Non votis lacrymisve rogat, non vindice fletu  
Præcurrat meritam supplex confessio pœnam.  
Jamque miser factus, nondum miserabilis ille est.  
Nam sensu erigitur, tumidisque accensa querelis,  
Fertur in insanas laxata superbia voces:  
«Heu malè perdendo mulier conjuncta marito!  
Quam sociam misero primā sub lege dedisti,  
Haec me consiliis vicit devicta sinistris,  
Et sibi jam notum persuasit sumere pomum.  
Ista mali caput est, crimen surrexit ab istâ <sup>4</sup>.  
Credulus ipse fui, fidei <sup>5</sup> sed tu unicus auctor,  
Connubium donans, et dulcia vincula nectens.  
Atque utinam felix, quæ quondam sola vigebat,  
Cælebs vita foret, talis nec conjugis unquam  
Fœdera sensisset, comiti non subdita pravæ!»

X. Sententia.

Posthæc supremam promit sententia legem,  
Serpentemque reum primâ sic voce notavit:  
«Tu verò, cuius fucatis femina verbis  
Capta semel similes Adam pertraxit in ausus,  
Propter <sup>6</sup> utrumque reus, pendes quod fecit uterque.  
Nec tibi sublimi constabit pectore vertex,  
Callida sed pronus per terram corpora volves.  
Utque <sup>7</sup> fugâ trepido sinuosa volumina currant,  
Non gressus sed lapsus erit, teque ipse sequeris  
Flexibus, et spiras viventia vincula nectent <sup>8</sup>.  
Tum propter suasam miserorum cordibus escam  
Tellurem captans pastu vesceris inani,  
Mensibus et certis, fugitivus ab aëre sudo,  
Inclusus terris communi sole carebis.

<sup>1</sup> Esta sobrereduplicación ó epanadiplosis es muy expresiva.

<sup>2</sup> Confianza.

<sup>3</sup> Por lo tanto, doblemente culpable.

<sup>4</sup> Para que en tu huida arrastres temblando tu sinuosa redondez.—<sup>5</sup> Hermosa definición.

Inter cuncta replent quæ nunc animantia mundum  
Omnibus invisus fies, gravis omnibus horror.  
Præcipue infelix mulier, cum prole futurâ,  
Tecum inimicitias odio constante reponet,  
Seminibusque tuis ejus cum semine bellum  
Perpetuum, sed dissimilis Victoria, nam qui  
Ambos unâ operâ vicisti, subdole serpens,  
Olim erit ut sexum muliebrem pronus adores:  
Cujus tu quanquam pavidæ insidiabere calci,  
Conteret una caput tandem tibi femina victrix,  
Nascendumque etiam tali de stipite germen.»

Posthæc attonitam judex commotus in Eavam:  
«Et tu quæ primam violâsti, femina, legem,  
Accipe, ait, reliquum vitæ quod restat in eavum.  
Imperium patiere tori, dominumque timebis,  
Quem dederam socium: cujus tu subdita jussis  
Pareto, et libitus posthæc assuesce viriles.

Interea trepidus jam dudum sustinet Adam,  
Quid sibi terribilis tandem sententia servet.  
Cui Pater: «Attentis, inquit, nunc auribus et tu  
Accipe quid mereare, levis quem femina vicit.  
Impolluta prius pulchro sub germine tellus,  
Non jam fida satis, nec puro semine simplex,  
Pristina monstrabit corruptum terga per orbem<sup>2</sup>;  
Exemplaque tuo<sup>3</sup> semper tibi terra rebellans,  
Vepribus ac tribulis armata resistere disctet.  
Aut si frangenti cedens succumbit aratro,  
Vomeris affixo mordaci dente subacta,  
Pingua decipient mentito germine culta.  
Nam pro triticeo lolium consurgere fructu,

<sup>1</sup> Y acostúmbrate ya desde ahora á soportar los antojos del varon.

<sup>2</sup> Constrúyase: «Tellus (non) monstrabit terga pristina per orbem corruptum.»

<sup>3</sup> La tierra, rebelde contra tí, como tú lo fuiste contra tu Criador, etc.

Et fictas segetes vacuasque dolebis aristas,  
Sic ut vix centum producant jugera panem,  
Sudore assiduo nitens quem sumat egestas<sup>4</sup>,  
Illecebramque cibi pœnalis vindicet esca.  
Æqualem brutis facient tibi pabula vitam,  
Et simul herbarum succos, pastumque requires.  
Ærumnosa diu volvetur talibus ætas:  
Donec præscriptum ponant tibi sæcula finem,  
Et compacta luto rursum solvantur in illud<sup>5</sup>.  
Membra, simulque levi fias de pulvere pulvis.  
Ante tamen durum nati præcurrere lethum  
Conspicies, penasque tuas in prole videbis,  
Ut metuenda magis cernatur mortis imago,  
Peccâsse agnoscas quid sit, quid mortua fieri,  
Quidve mori. Ac ne quid desit tibi fortè malorum,  
Quæ castigandis<sup>6</sup> corruptus parturit orbis,  
Acrior immenso miscebitur ira dolori.  
Nam cum prima tibi producent tempora natos,  
Livor edax arcto certabit limite mundi,  
Nec jam sufficiet vacuus conflictibus orbis,  
Totaque fraterno congressu terra tremiscet,  
Alter in alterius consurget vulnera fratre,  
Telluremque novam<sup>7</sup> cognato sanguine tinget.  
Exin posteritas varios passura labores,  
Per varios casus mortalia debita pendet,  
Dum veterem ductus dissolvat terminus<sup>8</sup> orbem,  
Occidat omne vigens, finisque<sup>9</sup> redarguat orta.»  
Audierat, motumque dedit conterrata tellus.

<sup>1</sup> Constrúyase: «panem quem egestas, nitens sudore assiduo, sumat.» Egestas sumat equivale a egenus sumas.

<sup>2</sup> In illud por in lutum.

<sup>3</sup> Suple hominibus. Este verso contiene la explicacion de la existencia del mal físico en el mundo. («Orbis corruptus corrupta parturit.»)

<sup>4</sup> Apenas salida de las manos del Criador.

<sup>5</sup> El término prefijado.

<sup>6</sup> Y hasta que el fin de los tiempos pruebe que estas cosas tuvieron principio.

His pater exactis, hædorum pellibus ambos  
Induit, et sanctâ paradisi ab sede rejicit.  
Tunc miseri egressum properant, mundumque vacantem  
Intrant, et celeri perlustrant omnia cursu.  
Et quamquam variis herbis ac gramine picta,  
Et virides campos, fontesque et flumina monstrat<sup>1</sup>,  
Illi sœda tamen species mundana putatur,  
Post, paradise, tuam, totumque videntibus horror:  
Utque hominum mos est, studio<sup>2</sup> majore negata  
Amplexi, et vetitis graviore incumbere curâ,  
Sic majore animo clausus paradiſus amatur.  
Angustatur humus<sup>3</sup>, strictumque gementibus orbem  
Terrarum finis non cernitur, et tamen instat.  
Squalet et ipse dies; causantur<sup>4</sup> sole sub ipso  
Subductam lucem; cœlo suspensa remoto  
Astra gemunt, tactusque prius vix cernitur axis.  
Tunc inter curas permixto felle doloris,  
Affectus sensere novos, et pectora pulsans  
Nondum compertas prorumpit fletus in undas<sup>5</sup>,  
Attentisque genis injussus defluit humor.

## DE DILUVIO MUNDI.

## XI. Archangelus Gabriel ad Noe mittitur.

Est ille in cœlis, numeros qui præterit omnes,  
Angelicus sine fine<sup>6</sup> chorus, qui laude perenni

<sup>1</sup> Species mundana, ó sea mundus, es el supuesto de mons-  
trat.

<sup>2</sup> Desear con más árdor lo que les está prohibido.

<sup>3</sup> Este pensamiento es hermoso y atrevido. Al hombre caido parece que se le estrecha la tierra y que esa misma estrechez le opriime, así como el cielo que se retira le opriime con su vacío inmenso y su distancia infinita.

<sup>4</sup> Construyase: «(primi parentes) causantur, etc., gemunt astra (esse) suspensa cœlo remoto, etc.»

<sup>5</sup> En un río de lagrimas, que corre espontáneamente por sus anchas mejillas.

<sup>6</sup> Qui præterit omnes numeros y sine fine puede traducirse: «innumerable é infinito,» tomándose esta última voz, no como suena, sino hiperbólicamente, segun suele usarse. Y

Conclamat celebratque Deum, famulantia suetus  
Ferre ministeria, et jussis parere supernis.  
Hi<sup>7</sup> nunc quod rectum mortalia corda precantur,  
Concipitur dignis sacro quod pectore votis,  
Quidquid larga manus collectis spargit egenis,  
Excipiunt, sanctoque ferunt super astra volatu.  
Quin etiam justos, fragilis dum vita fatigat,  
Tutantur mundique inter discrimina servant.  
Sed tamen in cunctis præcellit clarior ille<sup>8</sup>,  
Maxima quæque Dei, quo dispensante ministro,  
Res geritur, summisque parat mysteria causis.  
Hic Dominum cœli venturum, corpore sumpto,  
Virginis intactam jesus prædixit<sup>9</sup> in alvum.  
Sacraque dotali complevit viscera verbo.  
Hic et Baptistæ præcurrens nuntius ortum,  
Desperata diu dum ferret germina patri<sup>10</sup>.  
Inter sacra virum conterruit, et dubitantes  
Protinus insolito restrinxit more loquelas,  
Donec prædicto secundam redderet ortu  
Prolis anum, multos sterilis quæ tenta per annos  
Fudit diffidens effecta puerpera fetum.  
Hic rerum solers summusque archangelus, alto  
Aëra per liquidum, levibus circumdatuſ auris,  
Vibratasque movens ignito in corpore pennas,  
Nulli conspectis ad terram motibus ibat.

Et cum fortè gemens cunctorum crimina Noë,

no son del todo sinónimas dichas voces; pues aun en el comun modo de hablar, *infinito* añade algo à *innumerabile*. Podria tambien decirse que *sine fine* significa aqui *indefinido*, por lo que dicen los teólogos que *Angelorum numerus non est infinitus, sed indefinitus*.

<sup>7</sup> Hi por Angel. Este pronombre es el supuesto de excipiunt.

<sup>8</sup> El ángel san Gabriel. (Al tomarse las partes, despues de ille digase minister quo, etc.)

<sup>9</sup> «Prædixit.» Vease el Evangelio de san Lucas, cap. I, v.

<sup>10</sup> «Jussus:» por orden de Dios.

<sup>11</sup> Zacarias.

Infelix stratus genibus, cum supplice planetu  
Mundanis veniam, mundo nolente, petebat:  
Cum subito, clausis foribus, tamen aliger intrat  
Conspicuus, claro resplendens nuntius ore.  
Horrescit visu tanto perterritus heros<sup>1</sup>,  
Mortalisque oculus fulgorem ferre supernum  
Vix valet, et pavidi detorquet lumina vultus.  
Ille salutiferis primum mulcere timentem  
Agreditur verbis, celiique exponere jussus:  
«Haec per me summus pelagi terraeque Creator  
Imperat, ut primum, concessa pace, quietus  
Excipias<sup>2</sup>, nostrisque fidem des, optime, verbis.  
Insperata quidem cunctis sententia lethi  
Imminet, hanc solus sed enim tu evadere cladem,  
Et praescire potes. Nam te calcata voluptas  
Jam pridem rectum toto discrevit ab orbe.  
Unica sed quoniam saevo te excludere letho  
Forma modusque potest, tantos evadere casus  
Qualiter incipias, paucis ex ordine fabor.  
Finis erit rerum, permisis undique lymphis,  
Atque relaxata vastabitur orbis abyssu.  
Nunc, age<sup>3</sup>, congestis crescat fortissima lignis  
Machina, quae surgens fluctus superenat ouines.  
Tercentum cubitos, por longum ducta, tenebit,  
Bis quinis latè claudetur bisque vicenis<sup>4</sup>,  
In triginta illi constabit culminis altum,  
Tristegaque hic facies, simul et coenacula in illis,  
Cojusque asservans animalia plurima formæ<sup>5</sup>,  
Quis statues variis discreta cubilia cellis.

<sup>1</sup> La palabra *héroe* aplicada á Noé no nos parece feliz.  
<sup>2</sup> Constrúyase: «Summus Creator pelagi terraeque imperat ut primum quietus, pace concessa, excipias per me haec (verba).»

<sup>3</sup> Véase la descripción del arca en el Génesis, cap. vi, v.

<sup>4</sup> y siguientes.  
<sup>5</sup> «Bis quinis, bisque vicenis» (sobreentendiéndose *cubitum*): dos veces cinco y dos veces veinte codos, por consiguiente cincuenta codos.—<sup>5</sup> De cada especie.

Tum ne rimosi compagum fortè meatus  
Accipiant inimicum imbre, memor esto linire  
Juncturas laterum, pigrumque<sup>1</sup> infunde bitumen.  
Taliter effectam cum consummaveris ædem,  
Protinus ingredere, ac mundum dimitte cadentem,  
Exclusit quem culpa frequens, includere clades  
Incipiat, circumque fremant, te sospite, mortes.  
Quin etiam lateris sociam succedere tecto,  
Et cum conjugibus natos intrare jubeto.  
Tuque secundus eris deleti germinis auctor,  
Ut te post primum<sup>2</sup> repleatur terra parente.  
Sed quia, perfecto divinis viribus orbe,  
Post operis finem, post leges, postque sacra  
Sabbata, formari quidquam non convenit ultra,  
Ne penitus cessans intercidat omne creatum,  
Spirantum e cunctis pecorum, celerumque volucrum,  
Silvarumque feris, jumentorumque potentum,  
Vel quæ per tacitos reptant labentia motus,  
Bina cape, et tecum claustrō victura<sup>3</sup> reconde:  
Sic tamen ut proprios teneant sua vincula sexus,  
Unde genus rursum tellus implenda resumat.  
Nec timeas ne fortè feros animantia motus  
Servent, aut solitis præsumant rictibus iras:  
Fœdus erit cunctis, quæ discordantia profert  
Per varios natura modos, et pace fideli  
Parebit jussis quidquid concluseris illuc.  
Serpentis tantum semper figmenta caveto;  
Vertice submisso blandum licet ille trisulcis  
Finixerit abscondens per dulcia sibila linguis  
Immortale odium<sup>4</sup>: nec quidquam, si sapis, illi

<sup>1</sup> Espeso. (Llamale *pigrum* porque ha de ser tal que no corra. Así *Colum*, *piger humor*, humor viscoso; así *Sil. amnis pigerrimus*, río que corre con mucha lentitud).

<sup>2</sup> Sup. parentem.

<sup>3</sup> Participio futuro de vivo.

<sup>4</sup> Construyase. «Licet ille (serpens), abscondens odium immortale per sibila dulcia linguis trisulcis, finixerit (se) blandum vertice submisso.»

Credideris; blando sermone infidus inescat,  
Quem nimis expertus vitandum præmonet Adam.  
Nam quicunque semel lœdendi quæsiti artes,  
Hic semper suspectus erit, penitusque cavendum est,  
Ne jam mentito<sup>1</sup> conjungat foedera prudens.  
Tu post exemplum jussis servire memento.»

Hæc fatus, vacuum levibus secat aëra pennis,  
Mortalem fugiens aciem, cœloque relatus  
Heroem trepidum mandatâ lege relinquit.

XII. Descriptio diluvii.

Ilicet obtegitur cœlum, nimiisque tenebris  
Victa repelluntur fuscati lumina solis.  
Insanas hominum mentes vix tangere terror  
Cœperat, insolitus mox profluit æthere nimbus,  
Et valido primùm similis demittitur imbri.  
Arida terrarum<sup>2</sup> pariter maduere per orbem.  
Ægyptus tunc ipsa novas expavit ad undas<sup>3</sup>,  
Alsit et infusus Garamas<sup>4</sup>, dudumque calentes  
Humida Massillas<sup>5</sup> tetigerunt frigora syrtes.  
Nec longùm pluviae species, non denique guttæ  
Stillant, sed rupto funduntur flumina cœlo.  
Non aliter Tanais, nivibus cùm pascitur albis,  
Ryphæo de monte ruens illiditur amni,  
Præcipitatque simul longo quod tramite dicit.  
Undarum tali quatitur certamine tellus,  
Fitque lacûs instar compressus fluctibus aëri.

<sup>1</sup> *Mentito* se toma aquí en sentido activo, como muchas veces en los antiguos autores: *el que mintió*.

<sup>2</sup> Las partes secas de la tierra: estilo bíblico.

<sup>3</sup> Llueve muy pocas veces en Egipto, cuyas tierras son fecundizadas solamente por las inundaciones periódicas del Nilo.—<sup>4</sup> El singular por el plural. Los garamantas habitaban en las ardientes regiones del interior de África, á la parte occidental de los desiertos de la Libia.

<sup>5</sup> Los masilios eran un pueblo de la Numidia.

Nec tamen hic lymphas tantum fudere superna<sup>6</sup>,  
Terrestres etiam mundus consurgit in iras.  
Rumpitur omne solum, crebros dant arva meatus,  
Prosiliunt fontes, ignotaque flumina manant.  
Vergitur<sup>7</sup> in sursum mutato pondere nimbus.  
Inde cadens cœlis, hinc terris undique surgens,  
Occurrit mox unda sibi, junctoque furore  
Conjurant elementa neci. Transcenditur omnis  
Riparum limes fluviis, atque obice rupta  
Sævit laxatis discurrens humor habenis.

Sed cùm diffusæ spatium concludere terræ  
Omnia certarent, mundumque implere capacem,  
Suspensi forsitan potuit<sup>8</sup> sententia lethi,  
Atque morâ majore trahi, quò tardius omnem  
Concedens spatium<sup>9</sup> rapiat mors ultima carnem,  
Ni pater Oceanus, mundum indignatus in ipsum,  
Qui terras omnes tantum uno littore cingit,  
Exiret, rumpensque fidem perfunderet arva.  
Ergo, ut perversi vindex crudelior orbis,  
Dissipat æternas leges, et sede relictâ  
Regna aliena petens, naturæ foedera turbat.

Ut diros primùm pelagi sensere furores  
Illustræ fluvii, magnos quoq[ue] inclyta cursu  
Fama refert, motusque novos stupuere parumper,  
Ut credas sapuisse fugam, sic versa retrorsum  
Per terras spargunt sublata<sup>10</sup> volumina ponto.  
Insequitur tamen Oceanus, refugisque fluentis

<sup>6</sup> El cielo. (La caída de las aguas del firmamento y el desbordamiento simultáneo de todas las de la tierra, son descritas por nuestro santo autor con singular energía y brillantez.)

<sup>7</sup> La masa de las aguas imprime á su gravedad natural una dirección en sentido opuesto.

<sup>8</sup> Por *potuisse*; cambio de tiempo muy frecuente en latín.

<sup>9</sup> Dilación.

<sup>10</sup> La masa de sus aguas levantada por el mar.

Imminet, et salsis impellit molibus amnes.

Tunc major strepitu tanto mortalibus ægris  
Fit metus: ascendunt turres, et celsa domorum  
Culmina, præsentemque juvat vel tempore pargo  
Sic differre necem: multos, dum scandere tentant,  
Crescens unda trahit: quosdam fugitare volentes  
Consequitur, cursuque fugam deprendit inanem.  
Ast alii longo jactantes membra natatu,  
Defessi exspirant animas, aut pondere nimbi  
Obruta<sup>1</sup>, flumineas immixta per æquora lymphas  
In quocumque bibunt morientia corpora monte.  
Ædibus impulsis alii periére ruinā,  
Inque undas venere simul dominique domusque.  
It fragor in cœlum sonitu collectus ab omni,  
Quadrupedumque greges humanā in morte cadentū  
Augent confusos permixtā voce tumultus.

Hæc inter miseri ferventia funera mundi,  
Prægravis insanis pulsatur motibus arca,  
Compagesque tremunt, stridens junctura laborat.  
Nec tamen obstructam penetrat vis improba, quamquam  
Verberet, et solidam<sup>2</sup> fluctu feriente fatiget.

Non aliter crebras Ecclesia vera procellas  
Sustinet, et sævis nunc divexatur ab undis.  
Hinc gentilis agit duros sine more furores,  
Hinc Judæa fremit, rabidoque hanc impedit ore  
Hæreson vesana furens exinde Charybdis,  
Concutit et Graiūm sapientia stulta sophorum.  
Quæ quamquam inter se vario certamine pugnant,  
Debellanda tamen si quando Ecclesia, gaudent  
Consensu unanimi Christi consurgere contra  
Naviculam, et vanis mendacia fingere verbis:  
Sed clausam vacuo pulsant impunè<sup>3</sup> latratu.

<sup>1</sup> Obruta se refiere á corpora.

<sup>2</sup> Toda entera.—<sup>3</sup> Sin resultado.

### DE TRANSITO MARIS RUBRI.

#### XIII. Exodus Israel de Ægypto.

Jam prope centenum compleverat advena lustrum  
In regnis, Ægypte, tuis Judæus apella<sup>1</sup>,  
Quatuor atque decem lustris tantum inde remotis,  
Ex quo illuc Jacob secum perduxerat omnem  
Bis senā cum prole domum, charosque nepotes  
Multa propagatos tandem per millia, donec  
Ægypti invidiam<sup>2</sup> populus conflaverit auctus,  
Quando induratum plebes<sup>3</sup> Judaïca regem  
Effugiens, factis Ægyptum classibus exit.

Primo conspicuus fulgebat in ordine doctor  
Legifer, adjuncto præcedens agmina fratre.  
Post quos belligeræ disponunt arma cohortes,  
Ducunt et validas instructo robore turmas.  
Arma ferunt humeris, enses et balthea lævo  
Accingunt lateri, presso tum vertice cassis  
Fulget, et albenti certat lux ferrea lunæ.  
Nituntur jaculis alij, clypeosque sinistris  
Volvunt, et rapido meditantur bella rotatu.  
Gaudet pars etiam pharetris, volucresque sagittas  
Hostis in occursum mittendis mortibus aptat;  
Et si fortè virūm fugientia terga sequatur,  
Ut pennata leves transmittant spicula ventos.

Incedit pavidum postrema per agmina vulgus,  
Non impar numero, quis cœlum pingitur, astris.  
Mirantur Pharii numerum, nec credere possunt

<sup>1</sup> Este nombre se da á los judíos aludiéndose á la circuncisión. Así pues *judæus apella* significa judío circuncidado.

<sup>2</sup> Véase el Éxodo, cap. 1, desde el versículo 7 hasta el 14.

<sup>3</sup> Por *plebs*.